

Examples of Nonfictional Translations in Various Language Combinations

Contents

A fragment from Normativa in materia di Valutazione di Impatto Ambientale (VIA) (it-sl)	4
A fragment from French court decision (fr-sl)	6
A fragment from Corporate Code of Ethics (en-sl)	8
A fragment from Sicherung alter Stützmauern (de-sl)	10
A fragment from Instructions for production line with press in the automotive industry (sl-en)	12
A fragment from Contract of Sale (sl-en)	16
A fragment from traffic regulation (sl-en)	20
A fragment from Rules on sustainability criteria for biofuels (sl-en)	24
The sequence of development of electrical systems in Slovenia 1882–1941 (sl-en)	26
Italian court decision (it-en)	28

3.2 Normativa in materia di Valutazione di Impatto Ambientale (VIA)

Le centrali termoelettriche rientrano nel campo di applicazione della VIA, attuata nel contesto normativo nazionale nella Parte Seconda del D.Lgs. 3 aprile 2006, n. 152 "*Norme in materia ambientale*"; nello specifico sono individuate al punto 2, primo trattino dell'Allegato II alla Parte Seconda del D.Lgs. 152/2006 ("Centrali termiche ed altri impianti di combustione con potenza termica di almeno 300 MW") come progetti di competenza statale.

L'Autorità competente per la procedura di VIA riguardante progetti di competenza statale è il MATTM che esprime il provvedimento di VIA di concerto con il Ministero per i Beni e le Attività Culturali (che collabora alla relativa attività istruttoria).

Il provvedimento finale di VIA, obbligatorio e vincolante, sostituisce o coordina tutte le autorizzazioni, le intese, le concessioni, le licenze, i pareri, i nulla osta e gli assensi comunque denominati in materia ambientale e di patrimonio culturale necessari per la realizzazione e l'esercizio dell'opera inclusa, se prevista, l'AIA. Esso contiene le condizioni per la realizzazione, l'esercizio e la dismissione dei progetti, nonché quelle relative a eventuali malfunzionamenti. Esso contiene altresì ogni opportuna indicazione per la progettazione e lo svolgimento delle attività di controllo e monitoraggio degli impatti.

La procedura di VIA viene avviata dal proponente che presenta apposita istanza alla quale sono allegati il progetto definitivo, lo studio di impatto ambientale (SIA), la sintesi non tecnica (SNT) e copia dell'avviso a mezzo stampa (da eseguirsi su un quotidiano a diffusione nazionale e su un quotidiano a diffusione regionale).

La documentazione è depositata in un congruo numero di copie presso gli uffici del MATTM, della/e Regione/i, della/e Provincia/e e del/i Comune/i il cui territorio sia anche solo parzialmente interessato dal progetto o dagli impatti della sua attuazione e deve essere trasmessa a spese del proponente a tutti i soggetti competenti in materia ambientale interessati.

Entro trenta giorni dalla presentazione dell'istanza il MATTM verifica la completezza della documentazione. Qualora questa risulti incompleta viene restituita al proponente con l'indicazione degli elementi mancanti e il progetto si intende a tutti gli effetti non presentato.

Entro il termine di sessanta giorni dalla presentazione dell'istanza chiunque abbia interesse può prendere visione della documentazione depositata e presentare proprie osservazioni. Il MATTM può disporre che la consultazione avvenga mediante lo svolgimento di un'inchiesta pubblica per l'esame dello SIA, dei pareri forniti dalle pubbliche amministrazioni e delle osservazioni dei cittadini. Questa si chiude con una relazione sui lavori svolti e un giudizio sui risultati emersi.

Il proponente può, anche su propria richiesta, essere chiamato, prima della conclusione della fase di valutazione, a un sintetico contraddittorio, opportunamente verbalizzato, con i soggetti che hanno presentato pareri ovvero osservazioni.

Il MATTM acquisisce e valuta tutta la documentazione presentata, le osservazioni pervenute, l'esito dell'eventuale inchiesta pubblica e del possibile contraddittorio e il parere delle regioni interessate, che dovrà essere reso entro sessanta giorni dalla presentazione dell'istanza. Sempre nel termine dei sessanta giorni le amministrazioni competenti in materia ambientale interessate (unitamente al Ministero per i Beni e le Attività Culturali) rendono le proprie determinazioni (eventualmente nell'ambito di apposita CdS indetta dal MATTM).

Il MATTM conclude con provvedimento espresso e motivato il procedimento di VIA nei centocinquanta giorni successivi alla presentazione dell'istanza. In casi debitamente giustificati il MATTM può disporre il prolungamento del procedimento di valutazione sino a un massimo di ulteriori sessanta giorni, dandone comunicazione al proponente. Allo stesso modo il MATTM può richiedere al proponente entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza, in un'unica soluzione, integrazioni alla documentazione presentata, con l'indicazione di un termine per la risposta che non può superare i sessanta giorni, prorogabili, su istanza del proponente, per un massimo di ulteriori sessanta giorni. Il proponente può, di propria iniziativa, modificare gli elaborati nei trenta giorni successivi alla scadenza del termine per la consultazione ovvero fornire in qualunque momento integrazioni alla documentazione presentata. Il MATTM, ove ritenga rilevante la conoscenza delle modifiche apportate o dei contenuti delle integrazioni, dispone che il proponente dia nuovo avviso dell'avvenuto deposito. In tal caso chiunque, entro sessanta giorni, può presentare osservazioni aggiuntive. Il provvedimento di VIA è espresso entro il termine di novanta giorni dalla trasmissione degli elaborati modificati o della documentazione integrativa.

Sulla base delle norme per il coordinamento e la semplificazione dei procedimenti, la procedura di VIA comprende la procedura di valutazione di incidenza, sempre che lo SIA contenga gli elementi di cui all'Allegato G del DPR 8 settembre 1997, n. 357 "*Regolamento recante attuazione della direttiva 92/43/CEE relativa alla conservazione degli habitat naturali e seminaturali, nonché della flora e della fauna selvatiche*".

3.2 Zakonodaja o presoji vplivov na okolje (PVO)

Termoelektrarne so podrejene PVO, ki je vključena v nacionalni pravni okvir z Drugim delom zakonodajne direktive s 3. aprila 2006, št. 152 "*Okoljski predpisi*"; posebej so opredeljene v 2(1) Priloge II drugega dela zakonodajne direktive 152/2006 ("Termoelektrarne in drugi kurilni obrati z najmanjšo termično močjo 300 MW") kot projekti v okviru pristojnosti države.

Pristojni organ za postopek PVO za projekte, ki so v pristojnosti države, je MATTM, ki izda odločbo PVO v dogovoru z Ministrstvom za dediščino in kulturne dejavnosti (ki sodeluje pri preiskovalni dejavnosti). Obvezna in zavezujoča končna odločba o presoji vplivov na okolje, zamenja ali usklajuje vsa dovoljenja, sporazume, koncesije, licence, mnenja, soglasja "ni ovir" in odobritve ne glede na oznako, ki so bili izdani v zvezi z okoljem in kulturno dediščino in so potrebni za realizacijo in delovanje objekta vključno z IOD, če je to potrebno. Vsebuje pogoje za gradnjo, delovanje in razgradnjo projektov, kakor tudi tiste, ki se nanašajo na morebitne napake. Vsebuje tudi vse potrebne podatke za načrtovanje in izvajanje dejavnosti kontrole in monitoringa naprav.

Postopek PVO sproži predlagatelj, ki vloži zahtevek, h kateremu so priloženi končni projekt, študija vplivov na okolje (ŠVO), netehnični povzetek (NP) in kopija sporočila v tisku (ki naj se objavi v enem dnevniku na nacionalni ravni in enem na regionalni ravni).

Dokumentacijo se vloži v primernem številu izvodov na uradih MATTM regije/regij, pokrajine/pokrajin, občine/občin, katerih ozemlje je tudi le delno vključeno v projekt ali učinke njegove realizacije in se preda na predlagateljeve stroške vsem subjektom pooblaščenim za okoljske zadeve.

V tridesetih dneh po vložitvi MATTM potrdi popolnost dokumentacije. V kolikor je nepopolna, se vrne predlagatelju z navedbo manjkajoče vsebine in glede vseh učinkov se šteje, da projekt ni bil vložen.

V šestdesetih dneh od predložitve zahtevka si lahko vsak, ki ima interes, ogleda dokumentacijo in predloži lastne pripombe. MATTM lahko določi, da se opravi posvetovanje z javnimi poizvedbami, da se vzame v pretres ŠVO in mnenja pridobljena od javnih ustanov in iz pripomb javnosti. Zaključi se s poročilom o opravljenem delu in oceno rezultatov.

Predlagatelj je lahko, tudi na lastno zahtevo, pred zaključkom faze presoje, povabljen k jedrnatu javni razpravi z ustreznim zapisnikom s tistimi, ki so predložili pripombe ali mnenja.

MATTM pridobi in oceni vso predloženo dokumentacijo, prispele pripombe, rezultate morebitnih javnih poizvedb in možne javne razprave ter mnenje prizadetih regij, ki mora biti predano v šestdesetih dneh od vložitve vloge. V šestdesetih dneh morajo podati svoje ugotovitve tudi pristojni okoljevarstveni organi (skupaj z Ministrstvom za dediščino in kulturno dejavnost) (po možnosti v okviru posebne Prostorske konference, ki jo skliče MATTM).

MATTM zaključi z izrecnim in utemeljenim odlokom postopek PVO v sto petdesetih dneh po vložitvi vloge. V primerih, ki so ustrezno utemeljeni, MATTM lahko odredi podaljšanje postopka presoje največ za nadaljnjih šestdeset dni in o tem obvesti predlagatelja. Prav tako lahko MATTM od predlagatelja zahteva v sto dvajsetih dneh od vložitve vloge, in to samo enkrat, dopolnitev dokumentacije, z navedbo roka za odgovor, ki ne sme presegati šestdesetih dni in se na prošnjo predlagatelja lahko podaljša za največ nadaljnjih šestdeset dni. Predlagatelj lahko na lastno pobudo spremeni elaborate v tridesetih dneh po izteku roka za posvetovanje ali v vsakem trenutku preskrbi dopolnila k predloženi dokumentaciji. MATTM, če meni, da je potrebna informiranost o vnešenih spremembah ali o vsebini dopolnil, določi, da predlagatelj da nov oglas o izvedenem vnosu. V tem primeru lahko vsakdo v šestdesetih dneh predloži dodatne pripombe. Odločba o PVO se izda v devetdesetih dneh po oddaji spremenjenih elaboratov ali dopolnilne dokumentacije.

Na podlagi pravil za koordinacijo in poenostavitev postopkov, postopek PVO vključuje postopek za presajo vplivov, pod pogojem, da ŠVO vsebuje elemente, našteje v Prilogi G k DPR 8. septembra 1997, št. 357 "*Uredba o izvajanju direktive 92/43/EGS o ohranjanju naravnih in polnaravnih habitatov ter prosto živečih živalskih in rastlinskih vrst.*"

Le transporteur ne peut se prévaloir des dispositions de la CMR qui excluent ou limitent sa responsabilité lorsque le dommage est imputable à son dol ou à une faute qui, d'après la loi de la juridiction saisie, est considérée comme équivalant au dol (CMR, art. 29). A l'époque des faits, il s'agissait, en France, de la faute lourde, résidant dans la négligence grossière, l'incurie ou l'incapacité du transporteur.

En l'espèce, il est démontré que la société XXX s'est montrée incapable a accomplir la mission qu'elle avait contractuellement acceptée.

La société XXX et/ou XXX sera donc condamnée à payer à la société XXX la somme de 51.500 € en remboursement des sommes versées par cette dernière, en sa qualité de commissionnaire de transport, a l'expéditeur en règlement de son préjudice, avec intérêt a un taux de 5% annuel à compter de la date des présentes conclusions, conformément à l'article 27 de la CMR.

La société XXX et/ou XXX sera également condamnée à régler à la société XXX la somme de 5.000 € sur le fondement de l'article 700 du CPC ainsi qu'aux entiers dépens.

PAR CES MOTIFS

- Constater le règlement intervenu entre la société XXX et la société XXX
- Dire et Juger que la société XXX dispose de la qualité à agir pour poursuivre l'action à titre principal contre le transporteur, la société XXX
- Constater le désistement d'instance et d'action des sociétés XXX, XXX, XXX et XXX de l'instance et de l'action introduites a l'encontre de la concluante par exploit du 5 mai 2009.
- Constater l'accord de la société XXX sur ce désistement, chaque partie gardant a sa charge les frais qu'elle a exposés.
- Dire et Juger la société XXX et/ou XXX responsable des dommages subis par la marchandise sur le fondement de l'article 17 de la CMR

En conséquence :

- Condamner la société XXX et/ou XXX à payer à la société XXX la somme de 51.500 € avec intérêt a un taux de 5% annuel a compter de la date des présentes conclusions, conformément a l'article 27 de la CMR.
- Condamner la société XXX et/ou XXX à régler à la société XXX la somme de 5.000 € sur le fondement de l'article 700 du CPC ainsi qu'aux entiers dépens.

LISTE DES PIECES CITEES A L'ASSIGNATION

Pièces visées a l'assignation principale du 5 mai 2009

Pièce n° 1 : rapport Quirante

Pièce n° 2 : CMR

Pièce n° 3 : réserves

Pièce n°4 : email relatif à l'expertise.

Prevoznik se ne more sklicevati na določbe CMR konvencije, ki izključuje ali omejuje njegovo odgovornost, kajti škoda je nastala zaradi njegove prevare ali napake, ki se v skladu z zakonom zadevne zakonodaje šteje za enakovredno prevari (CMR, člen 29). V času, ko se je to dogajalo, je v Franciji to veljalo za hudo napako, ki jo je povzročila huda malomarnost, površnost ali nesposobnost prevoznika.

V tem primeru se je dokazalo, da se je družba XXX izkazala kot nesposobna izvesti nalogo, ki jo je sprejela s pogodbo.

Družbama XXX in/ali XXX bo torej naloženo plačilo družbi XXX v vsoti 51.500 € kot povračilo zneskov, ki jih je slednja v vlogi transportnega posrednika plačala pošiljatelju za poravnavo njegove škode z obrestmi v višini 5% na leto od datuma teh sklepov, v skladu s členom 27 CMR.

Družbama XXX in/ali XXX bo tudi naloženo plačilo družbi XXX v znesku 5.000 € na podlagi člena 700 CPC kakor tudi povračilo vseh stroškov.

IZ TEH RAZLOGOV

- Glede na ugotovitev poravnave med družbo XXX in družbo XXX
- Naj sodišče razsodi in razglasi, da je družba XXX upravičena do nadaljevanja primarne tožbe proti prevozniku, družbama XXX in XXX
- Glede na ugotovitev odstopa družb XXX, XXX, XXX in XXX od sodnega postopka in tožbe začete s pozivom z dne 5. maja 2009.
- Glede na ugotovitev strinjanja družbe XXX glede odstopa, vsaka stranka nosi stroške, ki jih je utrpela.
- Naj sodišče razsodi in razglasi, da sta družbi XXX in/ali XXX na podlagi člena 17 CMR odgovorni za škodo, ki jo je utrpelo blago

Iz tega sledi:

- Da se družbama XXX in/ali XXX naloži plačilo družbi XXX v znesku 51.500 € z obrestno mero v višini 5% na leto od datuma teh sklepov, v skladu s členom 27 CMR.
- Da se družbama XXX in/ali XXX naloži plačilo družbi XXX v znesku 5.000 € na podlagi člena 700 CPC kakor tudi povračilo vseh stroškov.

SEZNAM LISTIN NAVEDENIH V POZIVU

Listine upoštevane v glavnem pozivu z dne 5. maja 2009

Listina št. 1: poročilo Quirante

Listina št. 2: CMR konvencija

Listina št. 3: pritožbe

Listina št. 4: elektronska pošta, ki se nanaša na ekspertizo.

1. Values

This Code expresses the principles which the Addressees must comply with when carrying out the Group mission; the following articles clarify the abovementioned principles:

HONESTY: Whilst carrying out their work and professional duties, the Addressees of this Code must fully comply with the regulations in force in the Countries where they operate. Dishonest conduct cannot therefore be justified even in the pursuit of the Group's interests.

FAIRNESS AND TRANSPARENCY WITHIN THE MANAGEMENT SYSTEM: The Group pursues its own mission whilst ensuring adequate transparency in executive processes and decisions made. As a result, informative activities carried out for the benefit of stakeholders (shareholders, staff, directors, suppliers, customers, the local community and institutions) are required to be truthful and transparent also to enable those concerned to make informed and conscious decisions.

CONFIDENTIALITY: The Group safeguards the confidentiality of all information acquired whilst carrying out its own activities.

COLLABORATION: The Group recognises the importance of collaboration among managers, employees and collaborators and of generating synergy between the various individuals involved in Group activities.

ENHANCING HUMAN RESOURCES: The Group acknowledges the competence and skills of the individual members of the business as an element essential to its development and thus promotes the enhancement of human resources by means of training programmes and refresher courses.

This Code therefore forms part of a more general project aimed at creating an ethical identity for this Group, setting out the values which the Group wishes to be respected in the conduct of all of its components.

The Group thus intends to firmly re-establish the concept that fairness and lawfulness in working and business practice constitute and shall always constitute an essential value for this Group.

1. Vrednote

Ta Kodeks govori o načelih, po katerih se morajo ravnati Naslovniki pri izvajanju poslanstva Skupine; naslednji členi pojasnjujejo zgoraj navedena načela:

POŠTENOST: Med opravljanjem svojega dela in poklicnih dolžnosti morajo Naslovniki tega Kodeksa v celoti spoštovati predpise, ki veljajo v državah, kjer delujejo. Nepoštenega ravnanja torej ni mogoče zagovarjati niti z delovanjem v interesu Skupine.

POŠTENOST IN PREGLEDNOST SISTEMA UPRAVLJANJA: Skupina izvaja svoje poslanstvo ob hkratnem zagotavljanju ustrezne preglednosti izvršilnih postopkov in sprejemanja odločitev. Kot rezultat morajo biti informativne dejavnosti v korist zainteresiranih (delničarji, zaposleni, direktorji, dobavitelji, stranke, lokalne skupnosti in institucije) verodostojne in pregledne, tudi zato, da zadevnim omogočajo premišljene in zavestne odločitve.

ZAUPNOST: Skupina varuje zaupnost vseh informacij pridobljenih ob izvajanju svoje dejavnosti.

SODELOVANJE: Skupina se zaveda pomembnosti sodelovanja med vodstvom, zaposlenimi in sodelavci ter ustvarjanja sinergije med različnimi posamezniki, ki sodelujejo v dejavnostih Skupine.

RAZVOJ ČLOVEŠKIH VIROV: Skupina priznava usposobljenost in veščine posameznih članov podjetja kot element bistvenega pomena za njen razvoj in zato pospešuje razvoj človeških virov s pomočjo programov usposabljanja in tečajev za obnavljanje znanja.

Ta Kodeks je zato del splošnejšega projekta, ki ima za cilj ustvarjanje etične identitete Skupine in postavitev vrednot, ki naj jih pri svojem ravnanju spoštujejo vsi njeni deli.

Skupina tako namerava še bolj trdno vzpostaviti koncept, da poštenost in zakonitost v poslovni in delovni praksi predstavljata in bosta vedno predstavljali bistveno vrednoto te Skupine.

Sicherung alter Stützmauern

Einführung

Viele alte Stützmauern sind offensichtlich nicht sicher genug: Sie weisen zunehmend Risse auf, beulen aus und neigen sich vornüber. Wenn auch noch Teile herausbrechen, wird die Umgebung gesperrt und die Mauer „sanziert“. Bei der „Sanierung“ geht oft historische Substanz verloren: Eine neue Betonmauer wird mit alten Steinen bedeckt, oder die Vorderseite wird durch Betonteile verunstaltet. Auch schonende Injektionen können mißlingen, wenn das Gefüge nach einiger Zeit ausblüht und quillt und dadurch die Tragfähigkeit der Mauer abnimmt.

In diesem Aufsatz wird darüber berichtet,

- inwieweit das Versagen des Tragwerks bodenmechanisch erklärt werden kann;
- wie die Standsicherheit beurteilt werden kann;
- wie Mauern denkmalschonend verstärkt werden können.

Seit COULOMB (1773) sind Stützmauern ein Gegenstand und Prüfstein der *Bodenmechanik*. Sieht man die Mauer als *Monolith* an, wird ihre Standsicherheit durch Erddruck, Mauergewicht und Bodenwiderstand unter dem Fundament bestimmt. Theorien des Erddrucks und des Sohlwiderstands sind - vor allem im Rahmen der Plastizitätstheorie - weit entwickelt. Vom Praktiker wird aber immer wieder daraufhingewiesen (BAKER 1881), daß sich Stützmauern oft ganz anders zu verhalten scheinen. Die Notwendigkeit, alte Stützmauern zu erhalten, führt also neben bei auf eine alte Streitfrage der Bodenmechanik.

Da die Formeln für den Erddruck und den Sohlwiderstand theoretisch und experimentell gut belegt sind, kommt es beim Standsicherheitsnachweis auf die *Kennwerte* des Systems an; vor allem sind dies Reibungswinkel und Kohäsion sowie Neigung und Angriffshöhe des Erddruckes. Durch Modellversuche konnten wir einleuchtende Annahmen über die letzten beiden Größen belegen. Die beiden Scherparameter des Bodens streuen erheblich und werden routinemäßig oft unzutreffend ermittelt. Sie ergeben sich zutreffender aus der Geschichte der Stützmauer. Mit empirischen Variationskoeffizienten läßt sich damit die Standsicherheit auch im modernen Sinne — also die probabilistische Zuverlässigkeit — abschätzen.

Eine *Injektion* gibt dem Mauerwerk den nötigen inneren Zusammenhalt und Verwitterungsschutz. Das Injektionsgut muß sich mit der alten Substanz vertragen, darf also keine treibende oder zerfallende Mischung bilden. Beim Verpressen muß das Gefüge unversehrt bleiben, und Bohrungen dürfen an der Fassade nicht auf-fallen. Über einige Erfahrungen wird berichtet.

Eine *Vernagelung* kam als moderne geotechnische Bauweise zunächst nicht für alte Mauern in Frage, da sie in der Regel eine Betonaußenhaut erfordert (GÄSSLER 1987). Es gelingt auch kaum, die Erdnägel in der Mauer fest genug und doch unauffällig zu verankern. In diesem Aufsatz wird nun gezeigt, wie man tragfähige Nagelköpfe hinter der Mauer einbauen kann. Die Nägel nehmen vom Erddruck soviel auf, daß die Mauer vor allem sich selbst trägt. Ein Bemessungskonzept wird durch Berechnungen, Modellversuche und Ausführungsbeispiele belegt.

Utrjevanje starih podpornih zidov

Uvod

Mnogi stari podporni zidovi očitno niso dovolj zanesljivi: kažejo vedno več razpok, so izbočeni in se nagibajo navzven. Kadar se z njih začnejo krušiti posamezni deli, je potrebno okolico zapreti in zid “sanirati”. Pri “sanaciji” se pogosto izgubi zgodovinsko tkivo: novi betonski zid se prekrije s starimi kamni, ali pa se skazi sprednjo stran z betonom. Tudi nevsiljivo injektiranje lahko spodleti, če struktura čez nekaj časa zacveti in nabrekne ter zmanjša nosilnost zidu.

Ta spis obravnava,

- v kolikšni meri lahko poškodbe podporne gradnje razložimo z mehaniko tal;
- kako lahko ocenimo stabilnost;
- kako lahko zidove ojačamo ob upoštevanju spomeniške vrednosti.

Že od COULOMBA (1773) so podporni zidovi predmet in preizkusni kamen *mehanike tal*. Če gledamo na zid kot na *monolit*, potem njegovo stabilnost določa zemljinski pritisk, teža zidu in trdnost tal pod temelji. Teorije zemljinskega pritiska in trdnosti tal so - še posebej v okviru teorije plastičnosti - močno razvite. Praktiki pa so vedno opozarjali (BAKER 1881), da se pogosto zdi, kakor da imajo podporni zidovi popolnoma drugačne lastnosti. Nujnost ohranjanja starih podpornih zidov spet odpira staro sporno vprašanje mehanike tal.

Ko so formule za zemljinski pritisk teoretično in praktično pravilno osnovane, pridejo pri poročilu o stabilnosti na vrsto *parametri* sistema; to so predvsem torni kot in kohezivnost kakor tudi nagib in višina zemljinskega pritiska. Z modelnim preizkusom lahko postavimo verjetne predpostavke glede zadnjih dveh spremenljivk. Oba strižna parametra tal sta precej razpršena in pogosto rutinsko neustrezno določena. Bolj pravilna dobimo iz zgodovine podpornega zidu. Z empiričnimi variacijskimi koeficienti lahko ocenimo stabilnost tudi v modernem pomenu — se pravi verjetno zanesljivost.

Injektiranje da zidu potrebno notranjo trdnost in zaščito pred preperevanjem. Injektirno maso je treba uskladiti s starimi snovmi, da se ne tvorijo potisne ali razpadanje povzročajoče mešanice. Pri polnjenju se ne sme poškodovati strukture, vrtanja na fasadi pa ne smejo biti opazna. O posameznih izkušnjah je potrebno poročati.

Sidranje v smislu modernega geotehničnega načina gradnje predvsem ne pride v poštev za stare zidove, ker praviloma zahteva zunanjo betonsko oblogo (GÄSSLER 1987). Tudi komaj uspe dovolj, pa vendar neopazno zasidrati sidra v jedro zidu. Ta spis opisuje, kako se lahko vgradi nosilno glavo sidra za zidom. Sidro prevzame toliko pritiska zemljine, da zid nosi predvsem samega sebe. Koncept izračuna je prikazan s kalkulacijami, modelnimi preizkusi in primeri izvedb.

1. VARNOST

1.1. Osnovni napotki za varnost

1.1.1. Opozorila

V navodilih za uporabo se uporabljajo naslednji znaki za podatke, ki so še posebej važni:

Napotek	Posebni podatki glede gospodarne uporabe preoblikovalne linije s stiskalnico »SE4 - 2500«.
Opozorilo	označuje napotke za gospodarno uporabo in informacijsko pomoč.
Pozor	se pojavlja na vseh mestih, ki zagotavljajo pravilno delovanje linije. Neupoštevanje le - teh lahko vodi do okvare ali uničenja posameznih sklopov linije.
Nevarnost	se pojavlja pri vseh napotkih za varnost v navodilih za uporabo. Opozarja na nevarnosti, ki ogrožajo življenje ljudi. Ta opozorila je potrebno vedno upoštevati!



Ta znak označuje dopolnjujoče tehnične informacije!



Ta znak označuje potreben poseg – opravilo!

1.1.2. Osnove; uporaba v skladu z namenom

- 1.1.2.1** Preoblikovalna linija s stiskalnico »SE4-2500« je izdelana v skladu z zadnjimi dosežki na področju strojegradnje in veljavnih varnostno tehničnih predpisov. Kljub temu lahko pride pri uporabi do ogrožanja zdravja in življenja uporabnika ali tretje osebe oz. do omejitev/na liniji, oz. periferije.
- 1.1.2.2** Linija se sme uporabljati le, če je le-ta tehnično brezhibna ter je njena uporaba v skladu z njenim namenom, pri čemer je potrebno, da je upravljavec seznanjen z navodili za varno delo ter možnimi nevarnostmi ob upoštevanju navodil za uporabo! Zlasti je potrebno nemudoma odpraviti vsakršne motnje, ki bi lahko vplivale na varnost sklopov linije, oziroma linijo, kot celoto.
- 1.1.2.3** Preoblikovalna linija s stiskalnico »SE4-2500« je namenjena izključno za izsekavanje, upogibanje, kot tudi postopno izvajanje globokih vlekov, oziroma predvsem tam, kjer se vrši predelava v velikih serijah.

Namenska uporaba vključuje tudi upoštevanje navodil za uporabo in izpolnjevanje pogojev inšpekcijskih organov in vzdrževalcev.

1.1.3. Organizacijski ukrepi

- 1.1.3.1** Navodila za uporabo se morajo vedno nahajati na mestu uporabe linije (v za to namenjenem predalniku)!
- 1.1.3.2** Dodatno je treba upoštevati tudi splošno veljavne zakonske in ostale obvezujoče predpise za preprečevanje nevarnosti in za zaščito okolja!
- Takšne obveznosti lahko veljajo tudi npr. za ravnanje z nevarnimi snovmi ali osebno zaščitno opremo.
- 1.1.3.3** Navodila za uporabo je potrebno dopolnjevati z napotki o obveznostih nadzora in javljanja napak, pri čemer je potrebno upoštevati obratovalne posebnosti npr. glede delovne organizacije, delovnih postopkov, osebja.

1. SECURITY

1.1. Basic security guidance

1.1.1. Warnings

For the particularly important data the following symbols are used in the instructions for use:

Hint	Specific information concerning the economical use of the transforming line with press »SE4 - 2500«.
Warning	indicates directions for economical use and informational assistance.
Caution	occurs at all places which ensure proper functioning of the line. Non observance of these can lead to disruption or destruction of individual units of the line.
Danger	occurs in all safety guidance in the instructions for use. Calls attention to the dangers that threaten people's lives. These warnings must always be respected!

 ***This symbol indicates a complementary technical information!***

 ***This symbol indicates a necessary intervention - action!***

1.1.2. Basics; use in accordance with the purpose

- 1.1.2.1** Transforming line with press »SE4-2500« is made in accordance with the latest achievements in the field of engineering and with technical safety regulations in force. Nevertheless, may come during the usage to endangering of health and life of the user or third party or to restrictions / on the line, or in its periphery.
- 1.1.2.2** The line may be used only if it is technically error-free, and its use is in accordance with its purpose while it is necessary that the operator is familiar with the instructions for safe handling and potential hazards and respects the instructions for use! In particular, it is necessary to immediately remove any interference that could affect the security of line units, or line as a whole.
- 1.1.2.3** Transforming line with press »SE4-2500« is intended solely for cutting out, bending, as well as the gradual implementation of deep drawing or particularly in cases with processing in large batches.
- Intended use also includes compliance with instructions for use and compliance with the conditions of inspection bodies and maintainers.

1.1.3. Organisational measures

- 1.1.3.1** The instructions for use must always be available on the usage site of the line (in a dedicated dresser)!
- 1.1.3.2** It is necessary to take into account the general laws in force and other binding regulations aimed at preventing risks and protecting the environment!
- Such obligations may also apply e.g. for dealing with hazardous substances or personal protective equipment.
- 1.1.3.3** Instructions for use should be supplemented with the guidances for the obligations of control and error reporting, while the operational specificities e.g. organization, working procedures and staff should be taken into account.

- 1.1.3.4** Osebe, ki dela na liniji, mora pred začetkom z delom natančno prebrati navodila za uporabo, zlasti poglavje o varnosti pri delu. Med samim delom je namreč že prepozno. Isto velja še posebej za zaposlene, ki le občasno delajo na liniji npr. pri vzdrževanju, itd.
- 1.1.3.5** Vsaj občasno je potrebno pri osebju preverjati, če so seznanjeni z nevarnostmi in varnim delom ter če upoštevajo navodila za uporabo!
- 1.1.3.6** Osebe ne sme imeti ohlapnih oblačil ali nakita npr. prstanov itd., kadar opravlja dela na sklopih linije, saj bi sicer obstajala velika nevarnost poškodb.
- 1.1.3.7** V kolikor je potrebno ali če tako zahtevajo predpisi, je uporaba zaščitne opreme obvezna!
- 1.1.3.8** Upoštevati vsa opozorila za varno delo in nevarnosti na liniji!
- 1.1.3.9** Vsa navodila za varno delo in nevarnosti na sklopih linije je potrebno ohraniti v čitljivem stanju!
- 1.1.3.10** V primeru sprememb na liniji, ki vplivajo na varnost ali ki so povezane z obratovanjem linije, je potrebno le-to takoj ustaviti in javiti motnjo pristojni osebi/mestu!
- 1.1.3.11** Brez soglasja dobavitelja se na liniji ne smejo vršiti nobene spremembe, pregraditve, ali rekonstrukcije, ki bi vplivale na varnost! To velja tudi za vgradnjo in regulacijo varnostne opreme kot tudi ostalih strojnih delov, ki upravljajo varnostno funkcijo.
- 1.1.3.12** Rezervni deli morajo ustrezati tehničnim zahtevam proizvajalca. To je pri originalnih rezervnih delih vedno zagotovljeno.
- 1.1.3.13** Spremembe programa (software) na programskih krmilnih sistemih niso dovoljene!
- 1.1.3.14** Gibljive cevi na hidravličnih cevovodih je potrebno menjati v navedenih oz. v primernih časovnih intervalih, tudi takrat, če ni nobenih pomanjkljivosti, ki bi vplivale na varnost preoblikovalne linije s stiskalnico »SE4-2500«.
- 1.1.3.15** Potrebno se je držati predpisanih rokov oziroma rokov, ki so navedeni v navodilih za uporabo za ponovne preglede/inšpekcije!
- 1.1.3.16** Za izvajanje ukrepov vzdrževanja je obvezno potrebna delavniška oprema.
- 1.1.3.17** Vso osebo mora biti seznanjeno o mestu nahajanja aparatov za gašenje in načinu uporabe z njimi.
- 1.1.3.18** Upoštevati je treba možnost, da pride do požara in predvideti, kako požar v takšnem primeru obvladati.

1.1.4. Izbira osebja in njihova usposobljenost; osnovne obveznosti

- 1.1.4.1** Dela na sklopih linije, lahko izvaja le zanesljivo osebo. Upoštevati je treba z zakonom opredeljeno starostno omejitev.
- 1.1.4.2** Na liniji lahko dela le izšolano in za to delo usposobljeno osebo.
- Odgovornosti osebja za upravljanje, pripravo, vzdrževanje je potrebno jasno opredeliti.
- 1.1.4.3** Zagotoviti je potrebno, da bo na preoblikovalni liniji s stiskalnico »SE4-2500« delalo le tisto osebo, ki je za to pooblaščen.

- 1.1.3.4** Personnel working on the line should before the start of the work carefully read the instructions for use, particularly the chapter on safety. During the work is already too late. The same is particularly true for employees who only occasionally work on the line e.g. for maintenance, etc.
- 1.1.3.5** At least occasional it is necessary to check if the staff is informed about the hazards and safe work, and if they respect the directions for use!
- 1.1.3.6** Staff must not wear loose clothing or jewellery e.g. rings, etc., while working on the line units, otherwise there is a high risk of injury.
- 1.1.3.7** If it is necessary or if required by the regulations, the use of protective equipment is obligatory!
- 1.1.3.8** Follow all warnings for safe work and hazards in the line!
- 1.1.3.9** All instructions for safe work and about dangers in the line units must be maintained in legible condition!
- 1.1.3.10** In the event of changes in the line that affect the safety or are related to the operation of the line, it is necessary to immediately stop the line and warn the responsible person/post about the malfunction!
- 1.1.3.11** Without the consent of the supplier the changes, modifications, or reconstruction of the line, which would affect the safety, are not allowed! This also applies to the installation and setting of safety equipment and other mechanical components with the security function.
- 1.1.3.12** Spare parts must meet the technical requirements of the manufacturer. This is always guaranteed in the case of original spare parts.
- 1.1.3.13** Changes in software of program control systems are not allowed!
- 1.1.3.14** Flexible hoses of hydraulic pipelines should be changed in indicated or appropriate intervals, even if there are no deficiencies which could affect the security of the transforming line with press »SE4-2500«.
- 1.1.3.15** It is necessary to adhere to the prescribed time limits or deadlines for repeating checking/inspections specified in the instruction manual!
- 1.1.3.16** For implementation of the maintenance actions the workshop equipment is mandatory.
- 1.1.3.17** All personnel must be informed of the location of fire extinguishers, and must know how to use them.
- 1.1.3.18** The possibility of fire should be considered and the way how to manage it must be provided.

1.1.4. Selection of personnel and their qualifications; basic obligations

- 1.1.4.1** Work on the line units must be carried out only by the reliable staff. By law defined age limit must be respected.
- 1.1.4.2** Only educated and for this works trained staff may work on the line.
- Responsibilities of personnel for management, preparation, maintenance should be clearly defined.
- 1.1.4.3** It is necessary to guarantee that only the authorized staff shall work on the transforming line with press »SE4-2500«.

dogovorita in skleneta naslednjo

PRODAJNO POGODBO

1. člen

Pogodbeni stranki uvodoma kot nesporno ugotavljata:

da je prodajalec lastnik naslednje nepremičnine:

parc.št.xxxx v izmeri xxxx m², k.o. xxxx;

da na parc.št.xxxx stoji počitniška hiša v izmeri 138 m², zgrajena do 5.gradbene faze;

da je Upravna enota xxxx izdala gradbeno dovoljenje št. xxxx z dne 30.01.2009 (pravnomočno dne 12.02.2009) za gradnjo počitniške hiše na parc.št. xxxx, k.o. xxxx;

da je naslov stavbe xxxx 64, xxxx;

da iz potrtila o namenski rabi zemljišča št: xxxx z dne 13.03.2013 izhaja, da se parcela, ki je predmet te pogodbe nahaja v območju zakonite predkupne pravice Občine xxxx, in da Občina xxxx skladno Potrdilu št. xxxx z dne 13.03.2013 ne uveljavlja predkupne pravice na tej parceli. Obe potrdili sta sestavni del te pogodbe.

da je nepremičnina, ki je predmet te pogodbe, prosta vseh bremen, razen služnosti navedenih v tem členu;

da je na podlagi pogodb o ustanovitvi stvarne služnosti z dne 11.08.2010 in z dne 12.08.2010 na nepremičnini, ki je predmet prodaje, vknjižena služnostna pravica gradnje vodovodnega omrežja in dostopa do zgrajenega vodovodnega omrežja zaradi vzdrževanja in obnavljanja po služočih nepremičninah parc.št. xxxx, xxxx, xxxx in xxxx v korist vsakokratnih lastnikov gospodujočih par.št. xxxx in xxxx, vse k.o. Podbukovje; ID pravice xxxx in ID pravice xxxx;

da je na podlagi dveh pogodb o ustanovitvi služnosti na nepremičnini, ki je predmet prodaje, vknjižena služnostna pravica izgradnje, vzdrževanja, popravila in rekonstrukcije elektroenergetskega infrastrukturnega objekta, vključno z ustreznimi dovozi in dohodi, ter neovirano uporabo in nadzor objekta na parc.št. xxxx, xxxx in xxxx, k.o. xxxx v korist imetnika: xxxx d.d., xxxx, xxxx; ID pravice: xxxx;

da je prodajalec lastnik in posestnik nepremičnine;

da si je kupec nepremičnino ogledal, in jo kupuje po načelu videno kupljeno, v hiši je položen delno parket, delno keramika, montirana so notranja vrata, balkonska ograja, v kopalnicah je položena keramika – brez umivalnika, banje, WC-školjke, v hiši ni svetil.....;

da sta prodajalec in kupec dne 02.01.2013 podpisala predpogodbo za nakup v prvi alineji tega člena opisane nepremičnine;

da je kupec državljan Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske

2. člen

S to pogodbo prodajalec proda, kupec pa kupi bremen prosto nepremičnino:

parc.št.xxxx v izmeri xxxx m², k.o. xxxx z

ID znakom: xxxx.

3. člen

Pogodbeni stranki se sporazumno dogovorita, da znaša cena za nepremičnino, ki je predmet te pogodbe, xxxx EUR (xxxx EUR).

Kupnina že vključuje DDV v višini 20%, in sicer:

Kupnina brez DDV: xxxx EUR

DDV 20%: xxxx EUR

Kupnina z DDV: xxxx EUR

4. člen

Kupec poravna kupnino na način kakor sledi:

- aro v znesku xxxx EUR je kupec že poravnal dne 30.01.2013 in

- preostali del v višini xxxx EUR poravna najkasneje do dne 31.07.2013.

gree and conclude the following

CONTRACT OF SALE

Article 1

The parties initially as an undisputed have established:

that the seller is the owner of the following real estate:

plot No.xxxx in the size of xxxx m2, cadastral municipality xxxx;

that on the plot No.1535/58 is situated a cottage in the size of xxxx m2, built to 5th construction phase;

that the Administrative unit of xxxx issued a building permit no. 351-732/2008-10 (302) from 30.01.2009 (legally effective on 12.02.2009) for the construction of cottage on the plot. No. xxxx, cadastral municipality xxxx;

that the address of the building is xxxx 64, xxxx;

that it follows from the certificate of the land use allocation No.: xxxx from 13.03.2013 that the plot which is the subject of this contract is within the area of legal preemptive right of municipality xxxx, and that the municipality xxxx in accordance with the certificate no. xxxx from 13.03.2013 does not claim the preemptive right on this plot. Both certificates are an integral part of this contract.

that the real estate, which is the subject of this contract, is free from any encumbrances, except the easements mentioned in this article;

that on the basis of the contracts establishing the easement from 11.08.2010 and from 12.08.2010 on the real estate, that is the subject of the sale, is registered the easement of the construction of water supply network and access to the built network for maintenance and restoration across the servient plots No. xxxx, xxxx, xxxx and xxxx in the benefit of the respective owners of the dominant plots No. xxxx and xxxx, all in the cadastral municipality xxxx; ID of the right xxxx and ID of the right 12950002;

that on the basis of the two contracts establishing the easement on the real estate, that is the subject of the sale, is registered the easement of the construction, maintenance, repairing, and reconstruction of electric power infrastructure facility, including appropriate driveways and access and the unrestricted use and control of the object on plot No. xxxx, xxxx and xxxx, cadastral municipality xxxx in the benefit of the owner: xxxx plc., xxxx, xxxx; ID of the right: xxxx;

that the seller is the owner and possessor of the real estate;

that the purchaser has viewed the real estate and purchases it by the principle bought as seen, in the house is laid partly parquet, partly ceramic, the interior doors, balcony railings are mounted, in bathrooms is laid ceramic – no sink, no bath tub, no toilet bowl, in the house there is no illuminants;

that the seller and the buyer of 02.01.2013 signed a preliminary contract for the acquisition in the first indent of this Article described real estate;

that the purchaser is a citizen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Article 2

With this contract the seller sells and the purchaser purchases real estate free from encumbrances:

plot No. xxxx in the size of xxxx m2, cadastral municipality xxxx with

ID: 1828-1535/58-0.

Article 3

The contractual parties mutually agree that the price for the real estate, that is the subject of this contract, amounts to € xxxx (xxxx €).

The purchase price already includes VAT at 20%, as follows:

Purchase price without VAT: € xxxx

VAT 20%: € xxxx

Purchase price with VAT: € xxxx

Article 4

Buyer shall pay the price in the manner as follows:

- deposit in the amount of € xxxx the purchaser already paid on 30.01.2013,

- the remaining part in the amount of € xxxx should be settled by the date of 31.07.2013.

5. člen

Če kupec zamudi s plačilom kupnine mora prodajalcu poleg glavnice plačati tudi zakonske zamudne obresti za čas od zapadlosti do plačila.

6. člen

Prodajalec izroči kupcu v posest oseb in stvari prosto nepremičnino najkasneje v roku treh dni po plačilu celotne kupnine.

S prevzemom nepremičnine preide na kupca tveganje naključnega uničenja ali poškodovanja.

Pogodbeni stranki se dogovorita, da je prodajalec zavezan k plačilu vseh stroškov, prispevkov in drugih davkov predmetne nepremičnine, ki bodo nastali do dneva izročitve, od takrat dalje pa nosi vse stroške v zvezi s predmetno nepremičnino kupec.

7. člen

V primeru, da prodajalec v roku iz 6. člena ne izroči kupcu nepremičnine v posest, kupec pa bi vztrajal pri izvršitvi pogodbe, pripada kupcu za čas zamude pogodbeni kazni v višini 0,3 promila kupnine za vsak dan zamude. Pogodbeni kazni začne teči z iztekom roka, določenega v 6. členu te pogodbe. Pogodbeni kazni preneha teči, ko doseže 20% celotne kupnine.

Article 5

If the buyer is late in paying the purchase price should pay the seller, in addition to the principal, the statutory interest on late payments for the period from the maturity of the payment.

Article 6

The seller delivers in the possession the real estate, free of persons and objects, to the purchaser not later than within three days after the payment of the full purchase price.

With the taking possession of the real estate the risk of accidental destruction or damage passes to the purchaser.

The contracting parties agree that the seller is liable for the payment of all costs, fees and other duties of the subject real estate, that will be incurred to the date of delivery, from that time on all the costs relating to the subject real estate will be defrayed by the purchaser.

Article 7

In the case that the seller will not deliver the purchaser the real estate in possession in the term from the Article 6 and the purchaser insists on the execution of the contract, the purchaser is entitled to contractual penalty for the duration of the delay in the amount of 0.3 per mille of the purchase price for each day late. The contractual penalty shall begin on the expiry of the term, determined in the Article 6 of this contract. The contractual penalty shall be suspended after reaching 20% of the total purchase price.

4.2 Javni potniški promet in prevoz na klic

Avtobusni prevoz

Avtobusi LPP v času ETM razen zastojev v ožjem mestnem središču ob slabem vremenu niso imeli težav, prav tako je nemoteno potekala vožnja avtobusov skozi zaprt koridor Slovenske ceste. Ugotovili so, da se je število validacij voženj v tednu od 16. do 22. septembra 2012, glede na siceršnje stanje, povišalo za 60.000. To pomeni, da so po vsej verjetnosti prav dejavnosti v ETM ljudi spodbudile k povečani rabi javnega potniškega prometa.

LPP je pozitivne učinke zapore dela Slovenske ceste in porast potnikov zabeležil tudi v ETM 2011, ki se kaže v 2-odstotnem porastu števila potnikov v ETM 2011 glede na leto 2010 (takrat je bilo med 16. in 22. septembrom 744.686 potnikov, v istem obdobju 2011 pa skoraj 15.000 potnikov več). LPP ocenjuje, da se bodo rezultati še izboljšali, ko bo zapora Slovenske ceste trajna.

Prevoz na klic (Kavalir)

Električni vozili Kavalir, ki vozita po območjih za pešce in jih povezujeta z najbližjimi avtobusnimi postajališči, sta za uporabnike brezplačni. Vozili sta polno zasedeni, saj sta dosegli visoko priljubljenost pri Ljubljančanih. Zaradi zasedenosti in potreb občanov se je obratovalni čas podaljšal za 4 ure glede na začetek sezone leta 2011 (vozi od 8. do 20. ure). V primerjavi z lanskim letom je Kavalir opazno bolj zaseden vse ure v dnevu, prav tako tudi v času ETM.

Leta 2011 sta Kavalirja opravila okoli 37 kilometrov na dan in v povprečju prepeljala 180 potnikov na vozilo. Letos se je številka povzpela na okoli 60 kilometrov prevožene poti in preko 300 potnikov dnevno po vozilu. Na povečanje razdalje je vplivala tudi izjemna razširjenost območij za pešce.

4.3 Kolesarjenje

Redne meritve se letos zaradi tehničnih težav niso izvajale, zato »splošnega« kolesarskega prometa nismo merili. So pa zgovorni podatki sistema izposoje koles Bicike(LJ), ki ga je MOL v sodelovanju z družbo Europlakat vpeljala maja 2011. Sistem omogoča izposajo 300 koles na 31 postajah po Ljubljani, pri čemer je prva ura izposoje je brezplačna, zato je Bicike(LJ) vsak dan bolj priljubljen. Konec septembra 2012 je Europlakat zabeležil več kot 38.000 registriranih uporabnikov in skoraj 926.000 izposoj.

Med ETM 2012 je bilo 16.780 izposoj na dan, teden prej (9.–15. 9. 2012) 14.856, teden pozneje (23.–29. 9. 2012) pa 15.025. Med ETM 2011 so zabeležili 15.557 izposoj. Iz statistike je razvidno, da je samo v času letošnje kampanje število izposoj koles naraslo za povprečno okoli 12 odstotkov.

4.4 Avtomobili

Dovolilnice za vstop v zaprto območje

V času od 16. do 22. septembra 2012 je bila zaprta Slovenska cesta na odseku med Šubičevo ulico in Gosposvetsko ulico za ves motorni promet razen za vozila ljubljanskega potniškega prometa, kolesarje, intervencijska vozila, dostavo in vozila z dovolilnicami MOL. V času zapore je bilo izdanih 46 dovolilnic: 22 dovolilnic stanovalcem na zaprtem območju, 13 dovolilnic družbam in 4 dovolilnice javnim ustanovam, 4 dovolilnice so bile uporabljene iz naslova stalnih dovolilnic, 3 dovolilnice so bile izdane za potrebe ETM (dostop na območja za pešce za potrebe izvajanja programa ETM). Leta 2011 je bilo med ETM izdanih 50 dovolilnic: 27 dovolilnic stanovalcem, 19 družbam in 4 za potrebe izvajanja ETM. Iz navedene statistike lahko razberemo, da se je potreba po vstopu v zaprto območje letos nekoliko zmanjšala glede na lansko leto.

4.2 Public passenger transport and transport on call

Carriage of passengers by bus

LPT buses during EMW, except congestion in the inner city centre, had no problems at bad weather, and the buses ran undisturbed through the closed corridor on Slovenska cesta. It was found that in the week from 16 to 22 September 2012 the number of run validations, in comparison with the ordinary situation, grew by 60,000. This means that probably the very activities in EMW encouraged the people in the increased use of public passenger transport.

The positive effects of closure in part of Slovenska cesta and an increase in passengers was also recorded by LPT in the EMW 2011, which is reflected in the 2% increase in the number of passengers in the EMW 2011 relative to 2010 (when it was between 16 and 22 of September 744,686 passengers and in the same period in 2011 almost 15,000 more). LPT estimates that the results will be even better when the closure of Slovenska cesta will be permanent.

Transport on call (Kavalir)

Two electric vehicles Kavalir that drive in the pedestrian zones and link them with the closest bus stops are for users free of charge. The vehicles are fully occupied, as they gained high popularity among the citizens of Ljubljana. Due to occupancy rate and the needs of citizens the operating time was extended for 4 hours relative to the start of the season in 2011 (they run from 8 a.m. to 8 p.m). Compared to last year, the Kavalir is noticeably more occupied in all hours of the day, as well as during the EMW.

In 2011, the Kavalirs made about 37 kilometres a day and in average transported 180 passengers per vehicle. This year, the figure rose to about 60 kilometres of distance travelled, and over 300 passengers daily per vehicle. The increase in distance is also affected by an extraordinary enlargement of pedestrian zones.

4.3 Biking

This year the regular measurements were not implemented due to technical problems, and therefore the »general« bicycle traffic was not measured. But the data of bicycle rental system Bicike(LJ), introduced in May 2011 by MOL in collaboration with Europlakat, are significant. The system renders possible to rent 300 bikes at 31 stations in Ljubljana, with the first rental hour free of charge, that is why the Bicike(LJ) is every day more popular. At the end of September 2012, the Europlakat recorded more than 38,000 registered users and nearly 926,000 lendings.

During EMW 2012 there was 16,780 lendings a day, a week earlier (9-15 9 14,856, and a week later (23-29 9 2012) 15,025. During EMW 2011 was recorded 15,557 lendings. From the statistics it is evident that only during this year's campaign the number of bike lendings increased by an average of about 12 percent.

4.4 Cars

Permits to enter the closed area

In the period from 16 to 22 September 2012, Slovenska cesta in the section between Šubičeva ulica and Gosposvetska cesta was closed for all motor traffic except for the vehicles of passenger transport of Ljubljana, cyclists, emergency vehicles, delivery and the vehicles with MOL permits. During the closure was issued 46 permits: 22 permits to residents in the closed area, 13 permits to companies and 4 permits to public institutions, 4 permits were used in respect of permanent permits, 3 permits were issued for the needs of EMW (access to the pedestrian areas for needs of the EMW program performance). In 2011, there were issued 50 permits during EMW: 27 permits to residents, 19 to companies and 4 for the needs of EMW performance. From the indicated statistics we can see that in this year the need for entering the closed area slightly decreased compared to last year.

Ukrepi zoper prekrškarje

Policijska uprava Ljubljana in Mestno redarstvo Mestne uprave MOL urejala in nadzirala promet po Ljubljani. Od 16. do 22. septembra 2012 so policisti na območju MOL izvedli 203 represivne ukrepe zoper udeležence v cestnem prometu; lani so jih izvedli 315. V tem obdobju je mestno redarstvo izdalo 964 ukrepov, leto prej pa kar 1031. Letos je bilo torej v primerjavi z lanskim letom izdanih precej manj ukrepov zoper osebe, ki so storile prometni prekršek. Glede na to, da je delo lani in letos opravljalo približno enako število policistov in redarjev, bi lahko upad pripisali večji osveščenosti o odgovornem vedenju v prometu in dvigu ravni prometne kulture, k čemur so zagotovo pripomogle promocijske dejavnosti za trajnostno mobilnost v preteklih letih.

Parkiranje

Ocenili smo, da bi lahko zapora dela Slovenske ceste vplivala na zmanjšanje parkiranja v neposrednih središčih. Iz podatkov o številu parkiranih avtomobilov na parkiriščih Tivoli, Petkovškovo nabrežje in v garažni hiši Kongresni trg v ETM 2012 in ETM 2011 je razviden upad parkiranja v letošnjem letu na parkiriščih Tivoli in Petkovškovo nabrežje, v garažni hiši Kongresni trg pa je letos zaznati povečanje, vendar predvidevamo, da je to zato, ker je bila lani zapora podaljšana in je zajemala tudi okolico Kongresnega trga, zaradi česar je bil dostop do garaže otežen. V preglednici so podatki o zasedenosti parkirišč glede na zmogljivosti (v odstotkih; povprečje 7 dni) v tednu pred ETM, med njim in po njem za navedena parkirišča, ki jasno prikazujejo upad.

Measures against transgressors

Police Directorate Ljubljana and City Traffic Wardens of MOL City Administration regulated and controlled the traffic in Ljubljana. From 16 to 22 September 2012, the police in the area of MOL carried out 203 repressive measures against road users; last year 315. During this period, the city traffic wardens issued 964 measures and the year before as much as 1031. So it was in comparison to last year this year issued much less measures against persons who have committed the road traffic offence. Considering that the work in the last year and this year was carried out by about the same number of policemen and wardens, we could attribute the decline to greater awareness of responsible behaviour in traffic and to the raising of the level of traffic culture, to which certainly contributed the promotional activities for sustainable mobility in the past years.

Parking

We estimated that the closure of the part of Slovenska cesta could affect the reduction of parking in the immediate centre. From the data on the number of parked cars in the Tivoli and Petkovškovo nabrežje parking lots and in the multi-storey car park Kongresni trg during EMW 2012 and EMW 2011 it is in this year evident a decline in the Tivoli and Petkovškovo nabrežje parking lots and in the multi-storey car park Kongresni trg we can detect this year the increase, but we assume, that this is because last year the closure was extended and covered the surrounding of Kongresni trg, which obstructed the access to the garage. The table shows data about the occupancy of the parking lots regarding the capacity (in percentage average of 7 days) in the week before, during and after the EMW for the indicated parking lots, which clearly show a decline.

OBRAZLOŽITEV

Z Uredbo o trajnostnih merilih za biogoriva in emisiji toplogrednih plinov v življenjskem ciklu goriva (v nadaljevanju: Uredba) se določajo:

- trajnostna merila za biogoriva;
- obveznost zmanjševanja emisij toplogrednih plinov v življenjskem ciklu goriv, ki se uporabljajo v prometu;
- obveznost preverjanja izpolnjevanja trajnostnih meril za biogoriva in izdajo potrdil o izvoru;
- uporabo sistema masne bilance surovin ali biogoriv z različnimi trajnostnimi merili pri skupni dobavi;
- metodologijo izračuna in prihranek emisij toplogrednih v življenjskem ciklu biogoriv.

Uredba se sprejema v skladu z zahtevami Direktive 2009/30/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. aprila 2009, ki poleg spreminjanja Direktive 98/70/ES glede specifikacij motornega bencina, dizelskega goriva in plinskega olja uvaja tudi mehanizem za spremljanje in zmanjšanje emisij toplogrednih plinov ter z zahtevami Direktive 2009/28/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. aprila 2009 o spodbujanju uporabe energije iz obnovljivih virov energije.

Za zmanjšanje emisij toplogrednih plinov se uvajajo ukrepi za dekarbonizacijo goriv, kar vključuje uporabo pogonskih biogoriv in tekočih biogorivih za energetske namene, obnovljivih virov energije ter zmanjšanje sežiga odpadnih plinov in izpuha v proizvodnih obratih predelave goriv. Trajnostna merila za pogonska biogoriva so popolnoma enaka za Direktivi 2009/30/ES in 2009/28/ES. Za neodvisno preverjanje izpolnjevanja trajnostnih meril se uporablja Pravilnik o preverjanju trajnostnih meril za biogoriva, ki se sprejema skupaj z Uredbo.

Vse večje povpraševanje po pogonskih biogorivih in tekočih biogorivih za energetske namene na svetovni ravni ne sme zaradi pridelave surovin za biogoriva povzročiti uničenja biološko raznovrstnih zemljišč. V ta namen so določena trajnostna merila, ki bodo zagotovila obstoj takih zemljišč tudi v prihodnje.

Cestni promet je odgovoren za približno 20% emisij toplogrednih plinov v EU. Eden od pristopov k zmanjšanju teh emisij je skrajšanje življenjskega cikla emitiranih toplogrednih plinov iz goriv, ki se uporabljajo v prometu. V ta namen se uporablja dekarbonizacija fosilnih goriv oziroma povečana uporaba biogoriv. S povečano rabo biogoriv se postopno do leta 2020 izvaja en vidik politike EU napram CO² in avtomobilom.

Proizvajalci biogoriv in dobavitelji (uvozniki) morajo zagotavljati stalen proces preverjanja izpolnjevanja trajnostnih meril za biogoriva. Vsako pošiljko biogoriv mora spremljati potrdilo o izvoru, s katerim se dokazuje skladnost s trajnostnimi merili. Skladnost s trajnostnimi merili preverjajo neodvisni pooblaščen organi, pri čemer strošek preverjanja bremeni proizvajalce biogoriv in dobavitelje.

Trajnostna merila bodo učinkovita samo, če bodo povzročila spremembe v vedenju tržnih udeležencev. Do teh sprememb bo prišlo, če bodo biogoriva, ki izpolnjujejo trajnostna merila, deležna cenovne premije v primerjavi s tistimi, ki teh meril ne bodo izpolnjevala. V ta namen je vzpostavljen sistem masne bilance, ki omogoča, da se lahko pošiljke surovin ali biogoriv z različnimi trajnostnimi značilnostmi mešajo. Tako je dosežena integriteta sistema uporabe biogoriv in hkrati preprečena nerazumna obremenitev industrije in kmetijstva.

JUSTIFICATION

The Decree on sustainability criteria for biofuels and life cycle greenhouse gas emissions (hereinafter: Decree) determines:

- sustainability criteria for biofuels;
- obligation to reduce life cycle greenhouse gas emissions in transport;
- obligation to verify compliance with the sustainability criteria for biofuels and to issue certificates of origin;
- use of the mass balance system for raw material or biofuel with different sustainability criteria in the joint supply;
- methodology for calculating and the greenhouse gas emission saving in life cycle greenhouse gas emissions from biofuels.

Decree is adopted in accordance with the requirements of Directive 2009/30/EC of the European Parliament and the Council of 23 April 2009 amending Directive 98/70/EC as regards the specification of petrol, diesel and gas-oil and introducing a mechanism to monitor and reduce greenhouse gas emissions and the requirements of Directive 2009/28/EC of the European Parliament and the Council of 23 April 2009 on the promotion of the use of energy from renewable sources.

To reduce greenhouse gas emissions are being introduced measures for decarbonization of fuels, including use of biofuels as propellant and the use of liquid biofuels for energy purposes, renewable energy sources and reducing the incineration of waste gases and exhaust in the production plants for fuel processing. Sustainability criteria for biofuels as propellant are identical in Directives 2009/30/EC and 2009/28/EC. For independent verification of compliance with sustainability criteria shall apply Rules on verification of sustainability criteria for biofuels, to be adopted together with the Decree.

Increased demand for biofuels as propellant and liquid biofuels for energy purposes on the global level must not due to the cultivation of row materials for biofuels cause the destruction of biodiverse lands. To this end the sustainability criteria are defined to ensure the existence of such lands in the future.

Road transport is responsible for approximately 20% of greenhouse gas emissions in the EU. One approach to reducing these emissions is through reducing the life-cycle greenhouse gas emissions of fuels used in transport. For this purpose is introduced the decarbonization of fossil fuels and increased use of biofuels. With the increased use of biofuels is till 2020 gradually implemented one of the aspects of EU policy with regard to CO² and cars.

Biofuel producers and suppliers (importers) must provide a permanent process of verifying compliance with the sustainability criteria for biofuels. Each consignment of biofuels must be accompanied by a certificate of the origin, which demonstrate the compliance with sustainability criteria. Compliance with sustainability criteria is verified by independent approved bodies, the cost of the verification is charged to the manufacturers and suppliers of biofuels.

Sustainability criteria will only be effective if they lead to changes in the behavior of market participants. These changes will occur if biofuels fulfilling the sustainability criteria command a price premium compared to those that do not meet the criteria. For this purpose a system of mass balance is established, which allow the mixing of consignments of raw materials or biofuels with different sustainability characteristics. Thus the integrity of the system of use of biofuels is achieved while at the same time is avoided the imposition of an unreasonable burden on industry and agriculture.

Potek razvoja električnih sistemov v Sloveniji 1882–1941

Ob koncu 19. stoletja so se tudi v Sloveniji dogajale velike tehnološke in družbene spremembe. Električna je kmalu našla pot v slovenske dežele. Začela je s plahimi koraki v obrtniških delavnicah. Prva električna luč naj bi zagorela leta 1883 v Mariboru (obrtnik Karl Scherbaum je v mlinu na parnem stroju dogradil 5 kW dinamo za električno razsvetljavo; 4. aprila 1883 je svetilo 36 žarnic). To isto leto je bila znamenita svetovna elektrotehniška razstava na Dunaju. Po novejših raziskavah pa naj bi prva električna luč na Slovenskem zagorela že leta 1882, in sicer v termah Laško (takratni lastnik term Dunajčan Teodor Gunkel je zgradil vodno kolo na potoku Rečica ob Savinji za poganjanje črpalk za dvig vode v višje ležeče bazene in ob vodnem kolesu dogradil dva dinama skupne moči 5 kW za električno razsvetljavo). Leta 1888 se začne tudi uporaba elektrike za pogon motorja v Litiji. Do leta 1890 je bilo na Slovenskem že 7 električnih central enosmernega toka, instalirane moči 300 kW, od tega 2 na vodni pogon.

Do leta 1900 je bilo zgrajenih 35 elektrarn z instalirano močjo 2 960 kW, od tega 30 na enosmerni tok in 5 na izmenični tok. Prva elektrarna na trifazni tok je začela obratovati 14. 4. 1897 v gradu Fužine pri Ljubljani na reki Ljubljanici. V industrijski hidroelektrarni sta dve vodni turbini znamke Jonval-Girardi poganjali dva trifazna generatorja moči 650 kVA, s hitrostjo 170 vrtljajev na minuto, napetosti 3 kV in frekvence 42 Hz. Od elektrarne Fužine do papirnice Vevče je bil zgrajen daljnovod napetosti 3 kV, kar je prvi trifazni nadzemni vod na Slovenskem. Tudi ostale štiri elektrarne na izmenični tok (1899 – TE Pivovarna Ljubljana, 1899 – HE Rudnik svinca Mežica, 1900 – TE Pivovarna Maribor in 1900 – HE Jesenice KID) so bile industrijske elektrarne, ki so uporabljale frekvenco 42 Hz. S temi elektrarnami se je začelo obdobje uvajanja izmeničnega toka na Slovenskem. Od 1901 do 1910 je bilo zgrajenih še 90 elektrarn z instalirano močjo 12 MW in tokrat že s prevladujočimi izmeničnimi elektrarnami. Od leta 1910 se začne uporabljati na Slovenskem 50 Hz sistem, in sicer v Ljubljani (HE Sava Brod, Ignacij Česen, 150 kVA generator) in na Koroškem (Franc Lahovnik, 85 kVA generator). Do leta 1918 pa je bilo zgrajenih še 66 elektrarn z instalirano močjo 43 MW. Tako je bilo na območju današnje Slovenije ob koncu leta 1918 pred nastankom prve Jugoslavije skupaj 52 MW inštaliranih moči v 191 elektrarnah, od tega 90 % moči v elektrarnah na izmenični tok.

Največja elektrarna je bila HE Fala: z močjo 34,5 MW. Zgrajena je bila leta 1918 z zasebnim švicarskim kapitalom. V tem času je to bila v evropskih razmerah velika elektrarna. V obdobju prve Jugoslavije, od leta 1919 do leta 1941, se na Slovenskem poleg elektrarn začne organizirana gradnja električnega omrežja. Zgrajeno je bilo še 642 elektrarn oz. v letu 1941, skupaj 833 elektrarn s skupno instalirano močjo ca. 160 MW. Omrežje je obsegalo skoraj 2000 km različnih napetostnih nivojev od 132 kV, 80 kV, 35 kV, 10 kV in 5 kV. Nizkonapetostnega omrežja je bilo tudi okrog 2000 km. Paralelno obratovanje se je začelo leta 1925 po zgraditvi 80 kV daljnovoda Fala–Laško in povezave 35 kV do Trbovelj ter Celja.

The sequence of development of electrical systems in Slovenia 1882–1941

At the end of the 19th century major technological and social changes also took place in Slovenia. Electricity soon found its way into Slovenian lands. It started with timid steps in workshops. The first electric light was lit in 1883 in Maribor (craftsman Karl Scherbaum installed a 5 kW dynamo for electric lighting on a steam machine in the mill; on the 4th April in 1883 36 bulbs were lit). That same year, the world famous Electrotechnical Exhibition in Vienna took place. According to recent studies, however, in 1882, the first electric light in the Slovenian territory had already been lit, namely in the Laško Spa (the then owner of the Spa, Viennese Teodor Gunkel, built a water wheel on the Rečica ob Savinji creek to propel pumps to raise the water to the higher lying pools and installed beside the water wheel two dynamos with a total power of 5 kW for electric lighting). In 1888 the use of electricity to drive the motor started in Litija. By 1890 in the Slovenian territory there were already 7 direct-current power plants, with the installed power of 300 kW, of which 2 were water-powered.

By 1900, 35 power plants had been built with an installed capacity of 2,960 kW, of which 30 were direct-current power plants and 5 alternating-current power plants. The first three-phase current power plant was put into operation on the 14th April 1897 in Fužine Castle near Ljubljana on the Ljubljanica river. In the industrial hydroelectric power plant, two Jonval-Girardi water turbines propelled two three-phase generators with the power of 650 kVA, at a speed of 170 rpm, voltage of 3 kV and frequency 42 Hz. From Fužine power plant to the Vevče paper mill an overhead power line was built with a voltage of 3 kV, which was the first three-phase overhead line in Slovenian territory. The other four alternating-current power plants (1899 - TPP Brewery Ljubljana, 1899 - HPP Lead Mine Mežica, 1900 - TPP Brewery Maribor, 1900 - HPP Jesenice of Carniolan Industrial Company (KID)) were also industrial power plants that used a frequency of 42 Hz. With these power plants began the period of introducing alternating current in the Slovenian territory. From 1901 to 1910, another 90 power plants were built with an installed capacity of 12 MW and AC power plants already prevailed during this period. From 1910 the use of a 50 Hz system began in the Slovenian territory, namely in Ljubljana (HPP Sava Brod, Ignacij Česen, 150 kVA generator) and in Carinthia (Franc Lahovnik, 85 kVA generator). By 1918 another 66 power plants had been built with an installed capacity of 43 MW. Thus, in the territory of present-day Slovenia at the end of 1918, before the formation of the first Yugoslavia, there were a total of 52 MW of power installed in 191 power plants, of which 90% of the power was in AC power plants.

The greatest power plant was HPP Fala: with power of 34.5 MW. It was built in 1918 with private Swiss funds. At this time, it was a great power plant in the European context. In the era of the first Yugoslavia, from 1919 to 1941, in the Slovenian territory, in addition to the power plants began the organized construction of a power grid. By 1941 another 642 power plants had been built, in total 833 power plants with a total installed power of approx. 160 MW. The network extended to almost 2,000 km of different voltage levels of 132 kV, 80 kV, 35 kV, 10 kV and 5 kV. There was also about 2000 km of low-voltage network. A parallel operation began in 1925 after the construction of an 80 kV power line Fala-Laško and a 35 kV connection to Trbovlje and Celje.

**Tribunale Ordinario di Cremona***Ufficio del Giudice per le indagini preliminari*

dr. xxx xxx

N. xxxx/xx R.G.N.R.

N. xxx/xx R.G.GIP.

Il Giudice per le indagini preliminari dr; xxx xxx, ha emesso la seguente

ORDINANZA

nel procedimento nei confronti di: **xxx xxx NATO A xxx (xxx) IL xx/x/xxxx**
attualmente detenuto c/o casa circondariale di Cremona

difeso di fiducia dall'avv. xxx xxx del Foro di Pesaro Urbino
indagato, come in atti, per il delitto di cui agli artt. 416co. 1,2,3 e 5co cp.

* * * * *

Letta l'istanza presentata nell'interesse di **xxx xxx**

Letto il parere del Pubblico Ministero.

Letti gli atti processuali.

Rilevato che le osservazioni contenute nella memoria presentata dal difensore di xxx xxx possono essere sostanzialmente condivise tenendo presente che lo stesso si è spontaneamente costituito all'Autorità giudiziaria italiana, nel corso dell'interrogatorio ha tenuto un atteggiamento parzialmente collaborativo e che comunque il suo ruolo all'interno della vicenda oggetto dell'indagine non è di primaria importanza considerando che lo stesso ha prevalentemente operato come elemento di raccordo nel paese di origine.

Rilevato pertanto che le esigenze di natura cautelare sono venute meno anche in considerazione della conoscenza del ruolo di tale indagato anche da parte della Polizia giudiziaria del paese di origine che ha fattivamente collaborato le indagini e che in favore di xxx può essere adottato un provvedimento di revoca della custodia cautelare analogo a quello già adottato in favore di xxx e xxx applicando comunque anche nei suoi confronti la misura cautelare del divieto di dimora a qualsiasi titolo in Italia nei luoghi ove sono avvenute le manipolazioni delle partite e ciò al fine di prevenire il ripetersi di analoghi episodi

P.Q.M.

Visti gli artt. 272 e ss. c.p.p.

Su parere conforme del Pubblico Ministero

REVOCA

la misura della custodia cautelare in carcere imposta il **xxx xxx** con ordinanza in data **xx/xx/xxxx** e
ne ordina l'immediata scarcerazione se non detenuto per altra causa.

IMPONE

A **xxx xxx** il divieto di soggiornare a qualsiasi titolo in tutte le province delle seguenti regioni italiane; Lombardia, Toscana, Veneto e Marche.

Manda alla Cancelleria per quanto di competenza.

Cremona, xx xxx xx

Il Giudice

xxx xxx

Depositato in Cancelleria in data

IL CANCELLIERE - C1

**Ordinary Court of Cremona***Office of Judge for preliminary investigations*

dr. xxx xxx

N. xxxx/xx GRC (General Register of Crimes)

N.xxx/xx J. R. JPI (Judicial Register of
Judge for Preliminary Investigations)

The Judge for Preliminary Investigations dr. xxx xxx issued the following

ORDER**in proceeding against: xxx xxx BORN IN xxx (xxx) ON xx/x/xxxx
currently incarcerated c/o District Prison of Cremona**represented by private counsel xxx xxx from the Court of Pesaro Urbino
investigated, as in the acts, for the offence referred to in Article 416 paragraphs 1,2,3 and 5 of Penal Code

* * * * *

Having read the request made on behalf of **xxx xxx**

Having read the opinion of the Public Prosecutor.

Having read procedural acts.

Noted that the observations in the brief presented by the counsel of xxx xxx can be basically shared, bearing in mind that the same is spontaneously established by the Italian judicial Authorities, that during the interrogation he held a partly collaborative attitude, and that anyway his part in the events which are the subject of the investigation is not of primary importance considering that he principally operated as connection in the country of origin.

Noted therefore that the requirements of precautionary measures have ceased to exist also in consideration of the knowledge of the role of this suspect on the part of judicial police of the country of origin, who efficiently collaborated in the investigation, and that in favour of xxx may be adopted an act revoking remand analogous to that already adopted in favour of xxx and xxx, however applying also against him the precautionary measure of prohibition of sojourn for whatever reason in Italy in places where occurred the games manipulations and this with the scope to prevent the recurrence of similar incidents

For these reasons

Having regard to Articles 272 and ff of Penal Proceedings Code

With the assent of Public Prosecutor

REVOKES

the measure of preventive detention in prison imposed to **xxx xxx** by order of **xx/xx/xxxx** and orders the immediate release unless held for other cause.

IMPOSES

On **xxx xxx** the prohibition of sojourn for whatever reason in all provinces of the following Italian regions: Lombardy, Tuscany, Veneto and Marche.

Send to the Court Registry as per its competence.

Cremona, xx xxx xxx

Judge

xxx xxx

Deposited in the Court Registry on

IL CANCELLIERE - C1